

UMOWA O WSPÓŁPRACY

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

N/22 od 10.08.2022r

WSHIU Akademia Nauk Stosowanych
(dalej: **WSHiU-Akademia Nauk Stosowanych**),

ВШТІП Академія прикладних наук
(надалі: **ВШТІП Академія Прикладних Наук**),

adres: ul 28 czerwca 1956, nr 217/219,
Poznan, Polska 61-485,

адреса: вул.28 Червня 1956 ном. 217/219.,,
м. Познань, Республіка Польща 61-485,

reprezentowana przez **Rectora dr**
Grzegorza KONIECZNEGO, działającego na
podstawie Statutu Uczelni z jednej strony, oraz

в особі **Rectora dr** **Гжегожа**
КОНЕЧНЕГО, що діє на підставі Статуту
університету з одного боку та

Narodowy Uniwersytet w Krzywym Rogu

Криворізький національний
університет

adres: al. Witalij Matuszewicza 11, Krzywiy Rog,
Dnipropetrovska Obl., 50027, Ukraina,

адреса: вул. Віталія Матусевича, 11,
м. Кривий Ріг, Дніпропетровська обл., 50027,
Україна ,

в особі **Rectora** **Mikołaj**
Stupnik, działającego na podstawie Statutu
Uczelni z drugiej strony, dalej zwanymi
wspólnie Stronami, uzgodniły, co następuje:

в особі **ректора** **Миколи** **СТУПНІКА**, який
діє на підставі Статуту університету з іншого
боку, далі спільно іменовані Сторонами,
домовилися про наступне:

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest
współpraca w zakresie działalności naukowo-
dydaktycznej, organizacyjnej, kulturalnej,
edukacyjnej, opartej na zasadach partnerstwa i
równości ; tworzenie jednolitego europejskiego
obszaru szkolnictwa wyższego i interakcji
kulturowej.

1. Предметом даного Договору є
співробітництво у сфері науково-освітньої,
організаційної, культурної, виховної
діяльності на принципах партнерства та
рівноправності; формування єдиного
Європейського простору вищої освіти та
культурної взаємодії.

2. Celem umowy jest rozwijanie
relacji edukacyjno-naukowych pomiędzy
WSHiU Akademia Nauk Stosowanych
Krzywy Róg Narodowy Uniwersytet w celu
promowania interakcji kulturowych. Odbywać
się to będzie w ramach zasad i polityki każdej
ze Stron oraz w zależności od dostępności
zasobów.

2. Мета угоди полягає у розвитку відносин
у сфері освіти та науки між **ВШТІП**
Академія Прикладних Наук та
Криворізьким національним
університетом, сприяння культурній
взаємодії. Це відбуватиметься в рамках
правил і політики кожної із Сторін та за

умови наявності ресурсів.

3. Współpraca między Stronami może odbywać się w następujących kierunkach:

- organizacja i koordynacja wspólnych prac naukowych i grantów;
- wspólne organizacja konferencje naukowych, naukowo-praktycznych, seminariów i innych wydarzeń naukowych;
- wspólny udział w międzynarodowych programach naukowych i edukacyjnych;
- recenzowanie prac naukowo-badawczych, , prac kwalifikacyjnych, podręczników szkoleniowych, artykułów i innych publikacji;
- organizacja i realizacja wzajemnych staży, szkoleń, doskonalenia zawodowego pracowników naukowych i pedagogicznych Stron;
- organizacja i udział w dwustronnych i wielostronnych programach wymiany studentów, dyplomantów, pracowników naukowo- pedagogicznych przy wsparciu polskich, ukraińskich, europejskich i innych międzynarodowych programów;
- organizacja wspólnych wystaw, projektów z zakresu przedsiębiorczości i masowych wydarzeń kulturalnych.

Współpraca w ramach niniejszej umowy prowadzona jest pomiędzy katedrami księgowości, podatków, zarządzania publicznego i administracji Krzyworskiego Uniwersytetu Narodowego w osobie kierownika katedry **Viktoria ADAMOVSKA.**

3. Співпраця між Сторонами може здійснюватися за такими напрямками:

- організація та координація виконання спільних наукових робіт і грантів;
- спільне проведення наукових, науково-практичних конференцій, семінарів та інших наукових заходів;
- спільна участь у міжнародних науково-освітніх програмах;
- взаємне рецензування науково-дослідних робіт, кваліфікаційних робіт, навчальних посібників, статей та інших видань;
- організація та здійснення взаємних стажувань, навчань, підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників Сторін;
- організація та участь у програмах двостороннього та багатостороннього обміну студентами, здобувачами наукових ступенів, науково-педагогічними працівниками за підтримки польських, українських, європейських та інших міжнародних програм;
- організація спільних виставок, проектів у сфері підприємництва культурно-масових заходів.

Співробітництво в рамках цієї угоди здійснюється між кафедрою обліку, оподаткування, публічного управління та адміністрування Криворізького національного університету в особі завідувача кафедри **Вікторії АДАМОВСЬКОЇ.**

4. Instytucja przyjmująca umożliwi osobom upoważnionym na mocy niniejszego Porozumienia udział w procesie edukacyjnym lub badawczym oraz zapewni darmowy dostęp do usług bibliotecznych, archiwów, laboratoriów, a także do usług sieciowych.

4. Приймаюча установа дозволить делегованим особам згідно з цією Угодою брати участь у навчальному процесі або дослідженні та забезпечить вільний доступ до бібліотечних послуг, архівів, лабораторій а також до мережевих послуг.

Współpraca ta opiera się na zasadzie wzajemności.

Це співробітництво регулюється принципом взаємності.

5. Niniejsza umowa nie nakłada na żadną z Uczelni żadnych zobowiązań finansowych ani prawnych. Konkretnie programy lub działania będą realizowane w ramach niniejszej umowy na podstawie określonych warunków.

5. Ця угода не встановлює жодних фінансових або юридичних зобов'язань щодо будь-якого з університетів. Конкретні програми або діяльність здійснюватиметься в рамках цієї угоди на підставі окремих договорів.

6. Instytucje są świadome, że wszelkie wizyty pracowników i przyjmowanie studentów będą odbywać się pod warunkiem przestrzegania reżimu wjazdowego i wizowego Polski oraz reżimu wjazdowego i wizowego Ukrainy.

6. Установи усвідомлюють, що всі візити співробітників і прийом студентів буде здійснюватися за умови дотримання в'їзного та візового режиму Польщі та в'їзного та візового режиму України.

7. Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania i zawarta jest pięć lat.

7. Угода набирає чинності з моменту підписання і діє п'ять років.

8. Umowa może zostać rozwiązana przed terminem za obopólną zgodą Stron lub z inicjatywy jednej ze Stron z obowiązkowym powiadomieniem drugiej, nie później niż na trzy miesiące przed rozwiązaniem Umowy.

8. Угода може бути розірвана достроково за взаємною згодою Сторін або за ініціативи однієї зі Сторін із обов'язковим повідомленням іншої, не пізніше ніж за три місяці до розірвання Договору.

9. W przypadku, gdy na 10 dni przed końcem okresu umowy, żadna ze stron nie ogłosi zamiaru rozwiązania stosunków umownych, wówczas niniejsza umowa jest uważana za automatycznie przedłużoną na ten sam okres i na tych samych warunkach.

9. У разі, якщо за 10 днів до закінчення строку договору, жодна із сторін не повідомить про свій намір припинити договірні відносини, то цей договір вважається автоматично продовженим на той самий строк і на тих самих умовах.

10. Umowa zawierana jest w języku polskim i ukraińskim w 2 egzemplarzach, z których każdy ma taką samą moc prawną, podpisuje się przez Strony i przechowuje się po jednym egzemplarze u każdej ze Stron.

10. Угода укладена польською та українською мовами у 2-х примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, підписується Сторонами і зберігається по одному примірнику у кожної Сторони.

11. Umowa nie wpływa na zobowiązania Stron w odniesieniu do innych istniejących lub przyszłych umów i porozumień, a także relacji ze stronami trzecimi.

11. Угода не впливає на обов'язки Сторін щодо інших діючих чи майбутніх договорів та угод, а також взаємовідносини з третіми сторонами

12. Wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy są ważne, jeżeli zostały sporządzone na piśmie i podpisane przez Strony.

12. Усі зміни та доповнення до цього Договору є дійсними, якщо їх оформлено у письмовій формі та підписано Сторонами.

13. Osoby odpowiedzialne Stron za współpracę:

- z WSHIU Akademia Nauk Stosowanych: dr nauk ekonomicznych Paulina KOLISNICHENKO;

- z Narodowy Uniwersytet w Krzymym Rogu: dr nauk ekonomicznych Vira SHEPELIUK

13. Відповідальні особи Сторін щодо здійснення співпраці:

- від ВШТІП Академія Прикладних Наук: кандидат економічних наук Пауліна КОЛІСНІЧЕНКО;

- від Криворізького національного університету : кандидат економічних наук Віра ШЕПЕЛЮК.

Podpisy stron

Підписи Сторін

Rektor
WSHIU Akademia Nauk Stosowanych
dr Grzegorz KONIECZNY
e-mail: rektorat@wshiu.pl
Data 10.08.2023

Ректор
ВШТІП Академія Прикладних Наук
др Гжегож КОНЕЧНИ
e-mail: rektorat@wshiu.pl
Дата 10.08.2023

Rektor
Narodowy Uniwersytet w Krzymym Rogu
dr Mikołaj Stupnik
e-mail: knu@knu.edu.ua
Data

Ректор
Криворізького національного університету
др. Микола СТУПНІК
e-mail: knu@knu.edu.ua
Дата